

KARTA MODUŁU KSZTAŁCENIA									
Informacje ogólne									
1 Nazwa modułu kształcenia/przedmiotu Rosyjski w obsłudze transgranicznej 1									
2 Nazwa jednostki prowadzącej moduł (Katedra, Zakład) Katedra Nauk Humanistycznych i Społecznych; Zakład Neofilologii									
3 Kod modułu (wypełnia koordynator ECTS)		4 Grupa treści kształcenia (ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego, itp.)				5 Typ modułu (obowiązkowy, fakultatywny)			
		treści kształcenia specjalizacyjnego				obowiązkowy			
6 Poziom studiów (studia I, II stopnia, studia podyplomowe)		7 Liczba punktów ECTS 1				8 Poziom przedmiotu (podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany)			
studia I stopnia						średnio-zaawansowany			
9 Rok studiów, semestr		10 Liczba godzin w semestrze				11 Liczba godzin w tygodniu			
		wyk.	ćw.	lab.	sem.	proj.	wyk.	ćw.	lab. sem. proj.
II rok, semestr 4 - letni									
studia stacjonarne			30					2	
studia niestacjonarne									
12 Język wykładowy: rosyjski i polski									
13 Wykładowca (wykładowcy) (imię i nazwisko, stopień naukowy oraz adres e-mailowy) mgr Joanna Kozak-Solarz, ASIA.BP@interia.pl									
Informacje szczegółowe									
14 Wymagania wstępne									
1 student powinien dysponować wiedzą i umiejętnościami zdobytymi na zajęciach praktycznej nauki języka rosyjskiego oraz na zajęciach dotyczących rosyjskiej terminologii specjalistycznej									
2 student powinien posiadać podstawową wiedzę o powiązaniu dyscypliny filologicznej z innymi dyscyplinami niefilologicznymi o praktycznym zastosowaniu koniecznymi do poszerzenia wiedzy i kompetencji językowych									
15 Cele przedmiotu									
C1 zapoznanie studentów z kluczowymi zagadnieniami leksykalnymi i terminologicznymi, składniowymi oraz stylistycznymi języka rosyjskiego z zakresu obsługi ruchu granicznego oraz aktywizacja przyswojonego zasobu leksykalnego w adekwatnych sytuacjach komunikacyjnych;									
C2 zapoznanie studentów ze strukturą i treścią podstawowej dokumentacji z zakresu obsługi granicy;									
C3 rozwijanie sprawności językowych w zakresie komunikacji zawodowej, związanej z obsługą ruchu granicznego;									
C4 tłumaczenie tekstów i dokumentów związanych z obsługą ruchu granicznego z wykorzystaniem leksyki specjalistycznej;									
C5 rozwijanie motywacji do samodzielnego podnoszenia poziomu wiedzy z zakresu obsługi ruchu granicznego, realizując specjalne narzędzia i metody pozyskiwania nowej wiedzy oraz rozwijanie umiejętności zastosowania zdobytej wiedzy i sprawności językowych w praktyce, a także w rozwiązywaniu problemów w życiu zawodowym.									

16 Efekty kształcenia w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych									
nr	student, który zaliczył przedmiot, potrafi:						odniesienie do celów przedmiotu		
EK01	wykazać się pogłębioną wiedzą na temat leksyki, terminologii specjalistycznej i konstrukcji gramatycznych stosowanych w obsłudze ruchu granicznego oraz poprawnie posługiwać się rosyjskim słownictwem specjalistycznym w typowych sytuacjach komunikacyjnych z zakresu obsługi granicy;						C1		
EK02	zna i potrafi scharakteryzować w języku rosyjskim i polskim						C2		

	najważniejsze dokumenty z zakresu obsługi granicy;	
EK03	poprawnie komunikować się w rosyjskim języku komunikacji zawodowej;	C3
EK04	tłumaczyć teksty i dokumenty z zakresu danej dziedziny z wykorzystaniem leksyki specjalistycznej;	C4
EK05	planować i organizować pracę indywidualną oraz w grupie, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych, samodzielnie rozwijać strategie doskonalenia sprawności językowych niezbędnych do samodzielnego planowania i realizacji własnego uczenia się przez całe życie, korzystając z odpowiednich źródeł wiedzy oraz metod uczenia;	C5
EK06	w sposób odpowiedzialny pełnić role zawodowe, przestrzegać zasad etyki zawodowej, norm i zasad obowiązujących w środowisku zawodowym, dbać o dorobek i tradycje zawodu, a także podejmować działania na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego.	C5

17 Treści programowe

	forma zajęć - ćwiczenia	liczba godzin S	liczba godzin NS	odniesienie do efektów kształcenia dla przedmiotu
ĆW1	Granica państwowa – ujęcie definicyjne. Funkcje granic państwowych i podstawowe zasady ich przekraczania.	2		EK01, EK03-EK06
ĆW2	Przejście graniczne – struktura. Kontrola ruchu granicznego – podstawowe pojęcia i terminologia.	4		EK01, EK03-EK06
ĆW3	Straż Graniczna – uprawnienia, zadania i zakres obowiązków. Sylwetka funkcjonariusza SG. Wyposażenie, uzbrojenie, umundurowanie.	6		EK01, EK03-EK06
ĆW4	Odprawa i kontrola graniczna osób. Kontrola osobista, przedmioty podlegające kontroli celnej, kontrola środków transportu i kontrola bagażu.	6		EK01, EK03-EK06
ĆW5	Dokumenty uprawniające do przekroczenia granicy. Dokument paszportowy. Wiza – rodzaje. Procedura ubiegania się o wizę. Wnioski o wydanie wizy rosyjskiej, białoruskiej, polskiej. Formularze wizowe i opłaty wizowe.	6		EK01-EK06
ĆW6	Ustawy o ruchu bezwizowym.	2		EK01-EK06
ĆW7	Rodzaje dokumentów związanych z obsługą ruchu granicznego (m.in. odmowa wjazdu, skarga na funkcjonariusza SG, ubezpieczenie zdrowotne na okres pobytu za granicą, zaproszenia).	2		EK01-EK06
ĆW8	Powtórzenie i utrwalenie materiału. Ćwiczenia komunikacyjne oraz ćwiczenia w tłumaczeniu z języka polskiego na rosyjski i z rosyjskiego na polski tekstów i dokumentów z zakresu obsługi ruchu granicznego.	2		EK01-EK06
suma godzin		30		

18 Narzędzia/metody dydaktyczne

1. ćwiczenia konwersatoryjne
2. analiza i interpretacja polskich i rosyjskich tekstów, materiałów źródłowych, tłumaczenie tekstów
3. praca samodzielna, w grupach
4. praca ze słownikami, Internetem
5. komentarze, objaśnienia prowadzącego zajęcia

19 Sposoby oceny (F – formująca, P – podsumowująca)

- F1. obecność na zajęciach i aktywny udział (ocena ogólnego zaangażowania, aktywności i samodzielności studenta)
- F2. cząstkowe prace kontrolne
- P1. zaliczenie z oceną

20 Obciążenie pracą studenta

forma aktywności	średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
	S	NS
Godziny kontaktowe z nauczycielem	30	
SUMA	30	
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1	

21 Literatura podstawowa i uzupełniająca**Literatura podstawowa:**

1. Walczak-Sroczyńska B., *Język rosyjski. Podręcznik dla studentów kierunku Obsługa Celna*, Warszawa 2002.
2. Walczak-Sroczyńska B., *Język rosyjski. Podręcznik dla studentów hotelarstwa, agroturystyki i organizacji ruchu turystycznego*, Warszawa 2001.
3. Węgorzewska W., Maskiewicz S., *Język rosyjski. Cło*, Warszawa 2005.
4. Kapusta P., *Polsko-rosyjski słownik prawa celnego 1*, Kraków 2011.
5. Kapusta P., Chowaniec M., *Polsko-angielsko-rosyjski słownik terminologii celnej*, Kraków 2008.
6. Aktualne materiały z oficjalnych stron internetowych.
7. Strony internetowe:
<http://www.strazgraniczna.pl/>
<http://granica.gov.pl/>
<http://www.customs.ru/>
<http://www.tamognia.ru/customs/fts/>
<http://government.ru/departament/357/events/>

Literatura uzupełniająca:

1. Wrona J., *Лексикон польского пограничника (об источниках терминосистемы пограничной службы) Leksykon funkcjonariusza polskiej Straży Granicznej (o źródłach terminologii Straży Granicznej)*, Białystok 2017.
2. Sidorowicz L., Maksimczuk A., *Ochrona granic i obsługa ruchu granicznego*, Warszawa 2007.
3. Jochym-Kuslikowa L., Kossakowska E., *Rosyjsko-polski słownik handlowy*, Warszawa 2007.
4. Kapusta P., *Polsko-angielsko-rosyjski słownik handlu zagranicznego*, Kraków 2011.
5. Kapusta P., *Słownik eksportera polsko-rosyjski*, Kraków 2008.
6. Zobek T., *Słownik terminologii prawniczej polsko-rosyjski*, Warszawa 2008.
7. Zobek T., *Słownik terminologii prawniczej rosyjsko-polski*, Warszawa 2007.

22 Kryteria oceny *

EK01	Nie posiada wystarczającej wiedzy dotyczącej leksyki, terminologii specjalistycznej oraz konstrukcji gramatycznych stosowanych w obsłudze ruchu granicznego. Niepoprawnie posługuje się rosyjskim słownictwem specjalistycznym w typowych sytuacjach komunikacyjnych z zakresu obsługi granicy. Popełnia elementarne błędy, uniemożliwiające komunikację.	Zna w stopniu słabym leksykę, terminologię specjalistyczną oraz konstrukcje gramatyczne stosowane w obsłudze ruchu granicznego. Posługuje się rosyjskim słownictwem specjalistycznym w typowych sytuacjach komunikacyjnych z zakresu obsługi granicy, popełniając liczne błędy, zakłócające komunikację.	Zna w stopniu dobrym leksykę, terminologię specjalistyczną oraz konstrukcje gramatyczne stosowane w obsłudze ruchu granicznego. Posługuje się rosyjskim słownictwem specjalistycznym w typowych sytuacjach komunikacyjnych z zakresu obsługi granicy, popełniając błędy, niezakłócające komunikacji.	Zna leksykę, terminologię specjalistyczną oraz konstrukcje gramatyczne stosowane w obsłudze ruchu granicznego. Bezbłędnie posługuje się rosyjskim słownictwem specjalistycznym w typowych sytuacjach komunikacyjnych z zakresu obsługi granicy.
EK02	Nie zna i nie potrafi scharakteryzować w języku rosyjskim i polskim najważniejszych dokumentów z zakresu obsługi granicy.	W stopniu słabym wymienia i charakteryzuje w języku rosyjskim i polskim najważniejsze dokumenty z zakresu obsługi granicy.	Posiada szczegółową wiedzę dotyczącą większości omawianych dokumentów z zakresu obsługi granicy.	Zna i potrafi bezbłędnie scharakteryzować w języku rosyjskim i polskim najważniejsze dokumenty z zakresu obsługi granicy.
EK03	Niepoprawnie porozumiewa się w rosyjskim języku komunikacji zawodowej.	Porozumiewa się w rosyjskim języku komunikacji zawodowej, popełniając liczne błędy.	Porozumiewa się w rosyjskim języku komunikacji zawodowej, popełniając nieliczne błędy.	Bezbłędnie porozumiewa się w rosyjskim języku komunikacji zawodowej.
EK04	Nie potrafi przetłumaczyć tekstów i dokumentów z zakresu danej dziedziny, nie zna leksyki specjalistycznej.	Tłumaczy teksty i dokumenty z zakresu danej dziedziny, popełniając liczne błędy, zna w stopniu słabym leksykę specjalistyczną.	Tłumaczy teksty i dokumenty z zakresu danej dziedziny, popełniając nieliczne błędy, zna w stopniu dobrym leksykę specjalistyczną.	Bezbłędnie tłumaczy teksty i dokumenty z danej dziedziny, zna w stopniu bardzo dobrym leksykę specjalistyczną.

EK05	Nie potrafi planować i organizować pracy indywidualnej oraz w grupie, nie współdziała z innymi osobami w ramach prac zespołowych, nie rozumie potrzeby poszerzania wiedzy oraz nie potrafi korzystać z rozmaitych źródeł wiedzy.	W stopniu słabym planuje i organizuje pracę indywidualną oraz grupową, słabo współdziała z innymi osobami w ramach prac zespołowych, w ograniczonym stopniu poszerza swoją wiedzę i umiejętności oraz korzysta z ograniczonych źródeł wiedzy.	Potrafi planować i organizować pracę indywidualną i grupową, zazwyczaj współdziała z innymi osobami w ramach prac zespołowych, rozumie potrzeby poszerzania wiedzy oraz korzysta z różnych źródeł wiedzy.	Bardzo dobrze potrafi planować i organizować pracę indywidualną oraz grupową, aktywnie współdziała i angażuje się w pracę z innymi osobami, rozumie znaczenie poszerzania wiedzy oraz korzysta z rozmaitych źródeł wiedzy.
EK06	Ma obojętny stosunek do postawy rzetelności i profesjonalizmu w życiu zawodowym, nie rozumie potrzeby doksztalcania się.	Postawa rzetelności i profesjonalizmu w życiu zawodowym ma dla studenta znaczenie drugorzędne, w niewielkim stopniu rozumie potrzebę doksztalcania się.	Student ceni i rozumie wagę postawy rzetelności i profesjonalizmu w życiu zawodowym, rozumie potrzebę doksztalcania się.	Student bardzo ceni i rozumie wagę postawy rzetelności i profesjonalizmu w pracy zawodowej, wykazuje inicjatywę w zdobywaniu wiedzy, rozumie potrzebę doksztalcania się.
23 Inne przydatne informacje o przedmiocie				
1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela Prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji.				
2. Zajęcia odbywać się będą w PSW w Białej Podlaskiej.				
3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć.				
4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem.				

*do decyzji koordynatora

Tabela podsumowująca

Efekt kształcenia	Odniesienie danego efektu do efektów kierunkowych	Cele przedmiotu	Treści programowe	Narzędzia/metody dydaktyczne	Sposób oceny
EK01	K_W01, K_W02, K_W04, K_W09, K_W10	C1	ĆW 1-ĆW 8	1-5	F1, F2, P1
EK02	K_W10, K_U08	C2	ĆW 5-ĆW 8	1-5	F1, F2, P1
EK03	K_U01, K_U03, K_U05, K_U6, K_U08, K_U12	C3	ĆW 1-ĆW 8	1-5	F1, F2, P1
EK04	K_U01, K_U02, K_U03, K_U05, K_U6, K_U08, K_U12	C4	ĆW 1-ĆW 8	1-5	F1, F2, P1
EK05	K_K01, K_K04,	C5	ĆW 1-ĆW 8	1-5	F1, F2, P1
EK06	K_K01, K_K02, K_K04, K_K05	C5	ĆW 1-ĆW 8	1-5	F1, F2, P1